

被遺忘的的譯者：魏象乾及其翻譯思想

張政 Zheng ZHANG

北京師範大學外國語言文學學院

魏象乾，字健甫，漢族，曾參與雍正王朝實錄的翻譯工作，乾隆四年（1739年）中翻譯進士科，後為“實錄館兼內翻書房纂修”，是一位“御用”的“專業翻譯工作者”。他總結自身多年的翻譯經驗，撰寫出的《繙清說》一文，作者多年翻譯實踐的經驗總結與理論昇華，更是中國古代譯論的集大成者，意義非凡、體密慮周，現藏於北京清華大學圖書館，為海內孤本。然而對魏象乾的研究卻萬馬齊喑，這無疑是我國翻譯史研究中的缺憾。鑒於此，作者對清代相關的史料進行爬梳剔抉，進行歸納分析，嘗試性地提出了自己的看法。